

Lavur gratuita è fitg impurtanta per l'entira societad

La cultura rumantscha giess a schmerscha senza glied che presta lavur voluntaria

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Lavur voluntaria è ina dumonda vitala per ils Rumantschs. Senza lavur gratuita na dessi betg vocabularis, nagins teaters, naginas biblas, naginas chanzuns, nagins cudeschs rumantschs. Tschients da personas s'engaschan en ina u l'otra moda a favor da la lingua. L'anr ha discurrì cun dus umens e duas dunnas che fan lavur gratuita.** *Alexi Decurtins* sa – sco forse paucs auters – tge che lavur voluntaria vul dir. Pli che diesch onns ha el lavurà vi da la reediziun dal vocabulari sursilvan. Davent da la damaun enfin la saira è el stà avant il computer – sco sch'i fiss in'occupaziun pajada en temp cumplain. Las autras personas che han fatg correcturas u elavurà ils programs da computer per il vocabulari, èn vegnidas remuneradas finanzialmain. L'autur dal vocabulari sto denant sa cuntentar cun la paja da Dieu.

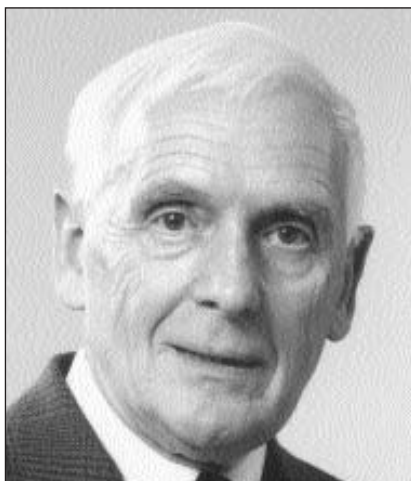
Restar fidaivel a l'atgna finamira

Cura che *Alexi Decurtins* è i en pensiun, è il vocabulari, ch'el aveva pli baud concepì cun *Ramun Vieli*, stà exaust. *Decurtins* ha fatg in concept per ina nova ediziun cumplettada. La *Lia rumantscha* n'ha dentant betg gi interess. «Ella na leva betg ir questa via», di *Decurtins*. La *LR* levia promover be il rumantsch grischun ed aveva forse tema che las autras vals pretendian era novs vocabularis, sch'ils *Sursilvans* obtegnian in. «Jau vi procurar per ina documentaziun cumpleta da mes idiom.» Quai è stada la finamira da *Decurtins* ch'el ha la finala decidì da realisar sin atgna iniziatiava. La *Renania*, *Romania* ed il *Fondo Cadonau* han garantì l'agid da publicar. La chargia da la dira lavur minuziusa è dentant restada en ils mauns da *Decurtins*.

«Quai ma lubescha da dir l'opiniun»

Sia lavur endinada commentescha *Decurtins* a moda modesta: «Quai na ston ins betg survalitar. Jau hai gi plaschair da questa lavur. Igl è era stà in servetsch a l'entira Rumantschia.»

«I dovra buns vocabularis. Sche nus na cultivain betg nossa lingua a moda differenziada, pudain nus emblidar il manteniment. Noss rumantsch cumenza ad esser caduc», avertescha il linguist. Gist perquai ha el era integrà indicaziuns foneticas



Alexi Decurtins ha lavurà pli che diesch onns per il nov vocabulari sursilvan.

en il vocabulari. El fa era attent che las gasettas rumantschas s'emplenchan pli e pli cun cuntegns e locuziuns tudestgas. En ses vocabulari mussa el dentant tge pussaivladads ch'els plets rumantschs porschan e per part declera el perfin las ragischs u l'etnologia d'in pled.

«La lavur ch'jau hai fatg ma lubescha oz da dir mia opiniun», finescha *Decurtins*. E sia opiniun davart la politica da lingua da la *LR* e dal chantun è decidida.

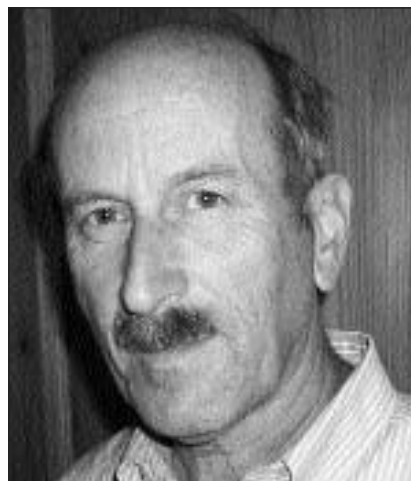
Nagin teater senza lavur gratuita

En mintga vischnanca nua ch'i vegn regularmain giugà teater datti per ordinari ina persona sco *Gregor Spinas*. El è scolast a *Sur* ed ha bandunà il seminari da magisters avant 35 onns. «Da quel temp eri tradiziun ch'in scolast sa dettia giu cun teater u cun musica», di *Spinas*.

Per l'Unìun da giuventetgna da *Sur*, *Marmorera* e *Mulegns* ha *Spinas* translata tocs umoristics. El na po betg pli dir quants. «Dacurt hai jau udì che la *Lia rumantscha* ha registrà in da mes tocs ch'jau mez na savev gnanca pli ch'jau l'avev translata», di *Spinas*. El na haja mai archivà sias translaziuns. Anc pli numerus ch'els tocs umoristics èn ils tocs che *Spinas* ha translata per ses scolars.

Blers uffizis enina

Mintga dus u trais onns maina l'unìun da giuventetgna si in toc a *Sur*. Fin uss ha *Spinas* adina fatg la reschia. Uss less el dentant ch'insatgi giuven surpiglia la chaussa.



Gregor Spinas ha translata nundumbraivels teaters.

Il teater n'è betg il sulet champ nua che *Spinas* ha prestà lavur gratuita. El ha presidià pliras uniuns, ha sunà orgla, è s'engaschà politicamain etc. El è era stà president communal – tut quai sper la scola.

«Las chaussas ch'jau hai fatg, hai jau tuttas fatg gugent, betg ord sforz», recapitulescha *Spinas*. Il teater e la musica sajan dentant adina stads insatge spezial. Durant las emprovas da teater haja el adina emblidà ils quitads dal mintgadi. I saja adina era stà ina sort recreaziun.

Edir cudeschs e scuar il tschaler

La chasa editura *Octopus* datti dapi 23 onns. En quel temp èn cumparids quaranta cudeschs. Tranter quels sa chatta la *Crestomatia* e la *ritscha* dals cudeschs da *Muoth*. Intgins dals cudeschs rumantschs èn vegnids translats e fan uss enconuschenta la litteratura rumantscha era ordaifer il *Grischun*. Tut quai na fiss betg stà pussaivel senza l'engaschi da *Maria Cadruvi* ed *Andreas Joos*.

En tut quels onns hajan els adina fatg tut sez, raquinta *Cadruvi*: *Pachetar* e *spedir* ils cudeschs, la *contabilitad*, la *reclama* e *scuar* il *tschaler* da cudeschs. La pli gronda lavur hajan els gi cun la reediziun da la *Crestomatia* e cun «*Handbuch Alp*», in cudesch ch'è gia exaust.

I dovra persvasiun

«Mes pensum da 60 pertschient tar il *Radio Rumantsch* lubescha ch'jau fatsch anc autras chaussas sper questa lavur. I ma para impurtant che tut la glied fetschia in-



Maria Cadruvi ha edì 40 cudeschs ensemen cun ses um.

satge lavur nunpajada» – saja quai sin champ cultural, politic u social. La lavur gratuita è fitg impurtanta per l'entira societad.»

«L'*Octopus* n'avess betg pudì subsister, sche nus avessan vulì ina paja», di *Cadruvi*. «Nus avain fatg la lavur per plaschair da derasar insatge che pariva a nus interessant ed impurtant.» Decisiv tar l'engaschi gratuit è per *Cadruvi*: «Ins sto esser persvadi da la chaussa e vesair in senn.»

I dat cunfins

Ils dus editurs guardan gugent sin la *ritscha* da cudeschs ch'els han dà ora. Ma els san era: «Sch'ins fa lavur en il temp liber, na dastg'ins betg cumbinar quai cun memia grondas spetgas d'engraziament.»

Cadruvi menziunescha anc autras experienceschas cun lavur cumina: Ella haja p. ex. ina giada gidà a far in ingiant per la «*Singschule*». Là hajan ins dumandà ella, tge onurari ch'ella pretendia. Ella haja ditg ch'ella na veglia nagut, damai che tut ils auters s'engaschian era gratuit. Ma dacurt saja chapità plitost il cuntrari. Ins haja dumandà ella per sia collavuraziun en ina chaussa nua che blers auters cumpigliads obtegnivan indemnaziuns. Là saja ella sa defendida. «A mai na vai betg per ils raps», declera ella: «Ma là nua che auters gudognan era, na ves'jau betg en ch'jau ma duess engaschar per in'engraziel.»

Giuvna caporedactura

La scheffa da «*Punts*» sa numna *Fadrina Hofmann*. Per ses «job» obtegn ella 100



Fadrina Hofmann procura che «Punts» cumparia mintga mais. FOTOS LOE E MAD

francs al mais – ina bunamana. «L'entir mais datti da far insatge per «*Punts*», raquinta *Hofmann*. «Ma avant che la gasetta va en stampa lavur'jau adina ca. trais dis be per «*Punts*».» En mintga regiun rumantscha ha la gasetta giuvna ses redactors. Era lezs scrivian ils artitgels be per ina paja simbolica.

Mintga mais tracta la revista ina tematica speziala. Questa stad ha la redaziun fatg in numer davart l'open air en *Val Lumnezia*. Els sajan stads dus dis cumplains en *Val Lumnezia*, di *Hofmann*: La «paja» na saja perquai er betg vegnida pli gronda.

Tut sper il studi

Dapi in onn fa *Hofmann* ensemen cun *Rafael Müller* la caporedactura. *Hofmann* ha 21 onns e studegia scienza da medias, schurnalissim e rumantsch a *Friburg*. Era sch'igl è magari dir da procurar sper il studi che «*Punts*» cumparia mintga mais, fa *Hofmann* gugent la lavur. «Igl è ideal per experimentar e tschertgar l'agen stil», di ella ed aschunta: «Uschè bleras libertads sco tar «*Punts*» na hai jau pli tard probabel mai pli.»

Mintga numer da «*Punts*» munta in experiment. «Nus na savain mai tge che vegn ora. E mintga giada sch'in numer è reussì sun jau in zic superbia.»

Quest sentiment sto lura tanscher per edir il proxim numer e per surmuntar il frust, sche nagin text è anc arrivà curt avant ch'il proxim numer ha dad ir en stampa.